**Lhwyd-en ariketa (eskolan egiteko)**

Egelako material lexikografikoetako materialak baliatuz (Marineo Siculoren *Vocablos…* adibidetegiko 3. gaiko 6. adibidean dago), saia zaitez asmatzen nondik atera zuen Edward Lhwyd-ek —edo haren kolaboratzaileren batek— bere *Archeologia Britannica*ko (1707) *Appendix voces aliquot…* hiztegi poliglotan, sartu zituen behean agertzen diren euskal ordainak (hiztegi poliglotako A eta B letrak osorik daude, gainontzeko letretarik ordainen hautaketa bat jarri da). Iturrien *stemma* (edo eskema) egelako atal berean dago, “Lhwyd-en *Appendix Voces…*-en iturriak” izenburuko artxiboan. Idatz ezazu dena BOLIGRAFOZ, ematen den txantilloi hau baliatuz.

Ariketa egiteko, kontuan har bitez honako oharrak:

1. Ariketaren helburua izango da, kasu bakoitzean, zehaztea zein den Lhwyd-en euskal ordainaren azken iturria (Mikoleta, Leizarraga, Siculo), eta bitartekaritzarik izanez gero (Vulcanius eta/edo Mesigerus), zeintzuk diren hauek. Bestela esan, zehaztu behar dugu kasu bakoitzean zein izan den ordainaren ibilbidea azken iturritik Lhwyd-en hiztegira iristeko.

2. Horretaz gain, zehaztu beharko da zergatik ez diren posible gainontzeko posibilitateak.

3. Posibilitateak formalizatzeko, honako prozedura erabiliko da. Posibilitate bakoitza gezien bidez irudikatuko da. Pauso bakoitza autorearen laburduraren bidez irudikatuko da (hauek direla: Mik, Lz., Sic., Vulc. Mes.). Ibilbidearen pausoa hiztegi bat baldin bada (Mik., Sic., Vulc., Mes.), orduan laburduraren ondoren agertuko da: a) euskal hitza etzanetan, eta b) hiztegian dagokion itzulpena (dela hau latinez, dela gaztelaniaz), kakotxo artean eta (ez-etzanetan). Lz.ren kasuan ez da ezer aipatu behar, formulan. Ibilbidearen azken pausoan, Lh.-en, ez dugu ez ordaina ez itzulpena aipatu behar, hau ariketak berak baitemagu. Honek esan nahi du zenbait igarotze (lan/hiztegi batetik bestera), hainbat gezi izan behar ditugula. Bi edo hiru aukera posible direnean, orduan posibilitate bakoitza 1), 2) eta/edo 3) zenbatuko da.

4. Errespeta bitez hiztegiaren ortografia zehatza, larriak/xeheak, tildeak, etab. Lz.aren kasuan, grafia esanguratsua den kasuetan, hau —hots, jatorrizkoa, Armiarmako edizioarena batueratuta baitago— zehaztuko da kasuz kasuko argibideetan.

5. Gainontzeko aukerak zergatik ez diren posible zehazte aldera, arrazoi bat baino gehiago baldin badira, denak aipatu beharko dira, banaka. Baliatu beharko ditugu argudio ortografikoak eta/edo fonetikoak, eta akats bateratzaileak.

6. Kontuan har bedi honako printzipioa: “Forma bat formalki corpus mugatu batetik (hitz-zerrenda batetik) edo corpus oso handi batetik hartu ahal izan bada, probablitate askoz handiagoarekin corpus mugatutik (hitz-zerrendatik) hartu da”. Printzipio hau aintzat harturik, ariketaren formalizazioa bazter bedi copus handitik (Lz.-tik) hartu izanaren posibilitatea.

7. Ariketaren azken bertsioa egiteko, gomendatzen da zirriborro batean-edo datuen bilketa izatea. Gainontzeko aukerak zergatik ez diren posible zehazteko, datuen bilketan autore bat hutsik badugu, hori —dela azken iturri bezala, dela bitarteko pauso bezala— ez dugu aipatu beharko da. Gainulertzen da formalismoetan ez agertzeak inplikatzen duela euskal hitz hori ez dutela agertzen. Adibidez, *çuria*-ren kasuan, azaldu beharko dugu zergatik ez den Mik. iturria, eta zergatik ez den Vulc. tarteko pauso bat, (*zuri-* kasurik ez dakarren) Lz. aipatu beharrik gabe.

8. Lz.ren kasuan, ikusteko nondik (zein leku zehatzetatik) datorkeen euskal hitza, batzuetan agerpenak gehiegi dira lekua zehazteko. Beste batzuetan, ordea, aukerak oso gutxi dira eta hauek aipatu eta/edo zehaztu beharko dira. Kasuz kasuko argibideetan zehaztuko da zer eskatzen den. Joera dena den, honakoa izango da: aztergai dugun forma morfologiko zehatza Lz.n bat, bi edo hiru bider agertzen baldin bada, aipatu beharko da zeintzuk diren hauek: liburua, kapitulua eta bertsikulua. 4-6 bider agertzen baldin bada, orduan leku zehatzak ez baina aipatu beharko da zenbat diren leku posible horiek.

9. Lz.ren bilaketak Armiarmako edizio dijitalean egingo dira. Honek batuerazko grafia du (baina jatorrizkoaren <h> errespetatuz baita herskari ahoskabeetan eta ozenen ondoren: <th>, <lh>, etab.). Jatorrizko grafia beharrezkoa denean, emango da.

10. Lz.n forma bat leku askotan agertzen baldin bada, eta forma morfologiko askotan, forma orokorra amaierako gidoi batekin aipatuko da, izenkietan mugagabean, eta aditzetan partizipioan. Adib. Lz. *arbore-* > … (formulan). Edo: Lz. *minzatu-* zenbait bider ageri da (…). Forma konkretuak (mugagabea eta partizipioa barne) aipatzeko, amaierako gidoia kenduko da.

11. Zoritxarrez, Armiarmako edizioak ez dakar, orrialde ororen goi-buruan, liburu bakoitzaren izenburua. Honen ondorioz, zein liburutan den gure agerpena ikusteko, liburuaren hasierara joan beharko dugu, eta gero zehaztu kapitulua eta bertsikulua.

12. Agertuko zaizkigun Lz.ren liburuen laburdurak honakoak dira:

- IESUS KRISTEN EBANJELIO SAINDUA S. MATHEUEN ARAURA = Mt

- IESUS KRISTEN EBANJELIO SAINDUA S. LUK-EN ARAURA = Lk

- IESUS KRISTEN EBANJELIO SAINDUA S. MARK-EN ARAURA = Mk

- APOSTOLUAREN HEBRAIKOETARATKO EPISTOLA = Heb

- APOSTOLU SAINDUEN AKTEAK = Eg

- IESUS KRISTEN EBANJELIO SAINDUA S. IOANEN ARAURA = Jn

- S. PIERRIS APOSTOLUAREN BIGARREN EPISTOLA KATHOLIKOA = 2 P

- IOANES THEOLOJIANOAREN APOKALIPSEA EDO REBELATIONEA = Ap

- S. PAUL APOSTOLUAREN KORINTHIANOETARATKO EPISTOLA BIGARRENA = 2 Ko

13. *TB*-aren leku zehatza aipatzeko, aipa bedi: liburuaren laburdura + kapituluaren zenbaki arabiarra (aurretik komarik gabe) + koma + bertsikuluaren zenbaki arabiarra. Bestetik, zenbait leku bereizteko, separa bitez hauek puntu eta komaren bidez. Adibidez, demagun *igiteia* hitza non agertzen den zehaztu nahi izan dudala. Honela egin beharko dut: “Hiru lekutan agertzen da: Mk 4, 29; Ap 14, 15; Ap 14, 16 (…)”.

14. Gogora bedi Mes. bitarteko pauso bat dela bakarrik Vascon. edo Cantabr. zehaztapenak agertzen direnean (Lhwyd-en euskal ordainen multzo osoan, lau kasutan).

15. *OEH*-a erabili ahal da, tresna gisa, bilaketa errazteko (batez ere Mik.rekin), edo beste edozein informazio erdiesteko. Sarrera bakoitzaren lehen lerrokadan, parentesi artean eta puntu eta komaren ondoren, informazio lexikografikoa ageri da. Hor zehazten zaigu gure hitza Mic.n agertzen den hala ez. Gero adiera bakoitzean, kakotxo artean hiztegigile bakoitzak ematen duen erdarazko definizioa edo sarrera-burua ematen zaigu. Adibidez, Lhwyd-en *belleguia*-ren jatorria aurkitzeko, *OEH*-an *beilegi*-n esaten zaigu, lehen adieran, Mik. *Belleguía* “amarilla cosa” dela.

A

*çuria* ‘albus’

*belleguia* ‘albus’

*ibaya* ‘amnis’

*arima* ‘anima’

*urthe* ‘annus’

*ura* ‘acqua’

*arbore* ‘arbor’

*diru* ‘argentum’

*astoa* ‘asinus’

*bellaria* ‘auris’

*urrhe* ‘aurum’

B

*makila* ‘baculus’

*guerla* ‘bellum’

*idia* ‘bos’

*cecena* ‘taurus’

*aretze* ‘vitulus’

*bessoa* ‘brachium’

C

*elistuna* ‘caeruleus’

*landa* ‘campus’

*ora* ‘canis’

*chacurra* ‘canis’

*aker* ‘caprinum genus’

*aunça* ‘capra’

*burua* ‘caput’

*araguia* ‘caro’

*buztanac* ‘cauda’

*basaunsa* ‘cervus’

*cerua* ‘coelum’

*bihotza* ‘cor’

*adarra* ‘cornu’

D

*Jaincoa* ‘deus’

*deabruac* ‘diabolus’

*eguna* ‘dies’

*erhiaz* ‘digitus’

*echea* ‘domus’

*etche* ‘domus’

*bizcarra* ‘dorsum’

*eliça* ‘eccesia’

*thsaldi* ‘equus’

*beorra* ‘equa’

F

*arpegia* ‘facies’

*iguiteia* ‘falx’

*burdinna* ‘ferrum’

*alaba* ‘filia’

*semea* ‘filius’

*ithurria* ‘fons’

*putzua* ‘fons’

*anagea* ‘frater’

*anaya* ‘frater’

G

*escurra (bellota)* ‘glans’

*lastoa* ‘gramen’

H

*baratze* ‘hortus’

*haour* ‘infans’

*haurtchoa* ‘puer’

*mutil* ‘puer’

*nescato* ‘puella’

*gehenaz* ‘infernum’

*islato* ‘insula’

L

*esnea* ‘lac’

*lac* ‘lacus’

*ille* ‘lana’

*harri* ‘lapis’

*ervia* ‘lepus’

*mihi* ‘lingua’

*miña* ‘lingua’

*lihoa* ‘linum’

*minçaturen* ‘loquor’

*dostatzen* ‘ludo’

*Yrarguia* ‘luna’

*ossoa* ‘lupus’

M

*escua* ‘manus’

*itsasoa* ‘mare’

*tsassoac* ‘mare’

cant. *amar* ‘mater’

vascon. *amea* ‘mater’

*hilebeth* ‘mensis’

*mendi* ‘mons’

*herioa* ‘mors’

*emaztea* ‘mulier’

*emea* ‘mulier’

*parte* ‘murus’

*murrutic* ‘murus’

*ormea* ‘murus’

N

*surra* ‘nassus’

*belsa* ‘niger’

*igueri* ‘no’

*gáu* ‘nox’

*gaua* ‘nox’

O

*begui* ‘oculus’

*ahoa* ‘os’

*assurra* ‘os, ossis’

*heçurric* ‘os, ossis’

*ardia* ‘ovis’

*bildotsa* ‘agnus’

*aria* ‘agnus’

*arraultse* ‘ovum’

*arauncea* ‘ovum’

P

*oguia* ‘panis’

*aita* ‘pater’

*aydea* ‘pater’

*bekatu* ‘pecatum’

*errapea* ‘mama’

*titia* ‘mama’

*oinez* ‘pes’

*bilo* ‘pilus’

*ulea* ‘pilus’

*edaten dot* ‘potus’

Q

*artea* ‘quercus’

R

erota ‘radis’

*erroeta* ‘radis’

*ardaza* ‘rota’

*gorria* ‘ruber’

*acha* ‘rupes’

*arroca* ‘rupes’

S

*sacur* ‘saccus’

*odda* ‘sanguis’

*odola* ‘sanguis’

*broquela* ‘scutum’

*Iguzquia* ‘sol’

*arreba* ‘soror’

*arrebua* ‘soror’

*Ithsarra* ‘stella’

ahardi ‘sus’

*basurde* ‘aper’

*egur* ‘sylva’

T

*lurra* ‘terra’

*garia* ‘triticum’

V

*haran* ‘vallis’

*sabelco* ‘venter’

*haice* ‘ventus’

cant. *beguiac* ‘video’

vasc. *bacust* ‘video’

*ardaoa* ‘vinum’

*çahagi* ‘vinum’

*guiçon* ‘vir’

*baten vicia* ‘vita’

*arima* ‘vita’

*hegaldatzen* ‘volo’

*ihez* ‘volo’

U

*hiri* ‘urbs’

*uria* ‘urbs’

*lecua* ‘urbs’

*arsa* ‘ursus’

*hartza* ‘ursus’

*luquia* ‘vulpes’